

Pierre Chappuis

So weit die Stimme reicht
À portée de la voix

Gedichte und zwölf Aufzeichnungen
Französisch und Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Felix Philipp Ingold

Limmat Verlag
Zürich

INHALT / TABLE

So weit die Stimme reicht / À portée de la voix
Gedichte

- 7 Flatternder Vogel / L'oiseau à tire d'aile
9 Den Blick erneuern / Renouveau du regard
11 Oder Lorbeer / Ou bien laurier
13 Heiter, hochfliegend / Joyeuse, ascendante
15 Ohne Fahrspuren / Sans ornières
17 Ein ungleicher Schritt / Un pas inégal
19 Ohne Rückkunft von dort / N'en pas revenir
21 Gegenwärtig, immer / Au présent, toujours
23 Für den Augenblick / Pour l'instant
25 Anderweitige Orte / Lieux autres
27 Bunter Kreisel / Toupie multicolore
29 Hals über Kopf / Débandade
31 Kirschsteinbrech / Cerisier saxifrage
33 Orgelpunkt / Point d'orgue
35 April, geschönt / Avril, embellie
37 Beweglicher Spiegel / Miroir mobile
39 In der bewahrten Klarheit / Dans la clarté maintenue
41 Doppelter Himmel / Ciel double
43 Der durchscheinende Schatten / L'ombre diaphane
45 Treideln / Halage
47 Hochburg / Haut lieu
49 Ferne / Lointain
51 An der Flussmündung / À l'embouchure de la rivière

- 53 Unentschiedene Schritte / Des pas indécis
55 Berg unsichtbar / Montagne invisible
57 So weit die Stimme reicht / À portée de la voix
59 Überschäumender Bach / Rivière exubérante
61 Windhütte / Cabanon de vent
63 Luft, Wasser, Feuer / Air, eau, feu
65 Vogelperspektive / À vol d'oiseau
67 Noch immer der Fluss, seine Eigenarten / Rivière toujours,
ses attributs
69 Mit Abstand / À distance
71 Nochmals vom selben Aussichtspunkt / Du même
belvédère encore
73 Hellichter Tag / Grand jour
75 Ausmarchung des Ungewissen / Démarcation de
l'incertain
77 Auf Abruf / Sur le qui-vivre
79 Hindurch / Passage
81 Ganz Langsamkeit / Toute lenteur
83 Gedächtnis mit getilgter Spanne / Mémoire à mesure
effacée
85 Gegenläufig abgeschnittener Weg / Chemin refait en
sens inverse
87 Herbstparade / Cortège d'automne
89 Lärchen / Mélèzes
91 Musikantischer Regen / Pluie musicienne
93 Bröckelnd ich / Effritement mien
95 Auf Teufel komm raus / À la diable
97 Künftige Stimmen / Voix à venir
99 Sonnengleich, im Glanz / Solairement, dans la splendeur
101 Wieder schweigen / Refaire silence
103 Noch mehr zänkische Häher / Geais querelleurs encore

- 105 Weiss genäht / Cousu de fil blanc
107 Frei wie die Luft / Libre comme l'air
109 Beim Gehen / Au gré de la marche

Das Murmeln all der Dinge / La rumeur de toutes choses
Aufzeichnungen

- 113 Das Murmeln all der Dinge? / La rumeur de toutes choses
115 Das Gedicht betreffend ... / Quant au poème ...
117 Erneutes Bündnis / Pacte renoué
119 Erneutes Bündnis
121 Schreiben / Écrire
123 Sub tela / Sub tela
125 Bis wann? / Jusqu'à quand?
127 Fortschreitende Enteignung / Dépossession progressive
129 Vom Wohnen des Dichters / Habiter en poète
121 Schreiben / Écrire
133 Direkter Zugriff / En prise directe
135 Ungeschriebener Satz / Phase inédite